

# *La tortuga de verano*

*Un diario para mi hija*



*Mary Alice Monroe*  
*Barbara J. Bergwerf*



# La tortuga de verano

*Un diario para mi hija*

Cada año miles de voluntarios protegen los nidos de las tortugas marinas en vías de extinción. Aunque los números realmente no se conocen, se estima que la supervivencia de las tortugas marinas desde la incubación hasta la adultez puede ser tan baja como 1 entre 1,000 o menos. Los integrantes del equipo de Tortugas hacen todo lo que pueden para incrementar las probabilidades de supervivencia para los huevos puestos en “su” playa. Ellos pasan su verano vigilando y cuidando los nidos. Este diario fotográfico comparte la alegría y las memorias de una madre del equipo de tortugas y el verano de la tortuga de su hija.

A los niños, padres, y maestros, les encantará las cinco páginas de la sección educacional de “Para mentes creativas.” Entre en acción con:

- Hechos divertidos sobre la tortuga marina bobo en vías de extinción
- Anidamiento y ciclo de vida
- Conservación de la tortuga marina
- Haciendo juego con el arte manual
- Elementos necesarios para los equipos de tortuga
- Identificación de conchas.
- Haz tu propio álbum de recortes de la naturaleza

Gracias a Barbara Schroeder del Servicio Nacional de Pesca Marina de NOAA (por su sigla en inglés)- Oficina de Protección de Recursos Naturales por verificar la veracidad de la información contenida en este libro. Y gracias a los educadores y personal de veterinaria y zootecnia del acuario de Carolina del Sur por la identificación de las conchas, pájaros y plantas.

Traducido por Bi Lingo, LLC

**Mary Alice Monroe** es la autora de diez novelas para adultos en le lista de superventas del NY times, incluyendo: *The Beach House*, *Sweetgrass*, y *Skyward*. **La tortuga de verano: Un diario para mi hija**, el primer libro para niños de Mary Alice, es el libro compañero de *Swimming Lessons*, una continuación de una novela de superventa *The Beach House*. Mary Alice obtiene temas para sus libros a partir de la naturaleza y los paralelos con la naturaleza humana. Ella está involucrada activamente con varios grupos ambientalistas y forma parte de la mesa directiva del Acuario de Carolina del Sur (hogar del Hospital de la Tortuga Marina). Sus experiencias con la vida silvestre proveen inspiración para sus novelas y libros infantiles.

La fotógrafa naturista **Barbara J. Bergwerf** lo hizo nuevamente. Barbara ha colaborado con su amiga y compañera miembro del equipo de tortuga, Mary Alice Monroe en *La tortuga de verano: Un diario para mi hija* el cuál se une a su otro libro fotográfico acerca de las tortugas marinas camaguas, **¡La historia de Carolina: las tortugas marinas también se enferman!** Ambos libros son fruto de la actividad de voluntariado en el Hospital de Tortugas Marinas en el Acuario de Carolina del Sur, el Equipo de Tortuga Isleñas en Aisle of Palms y Sullivan’s Island, y el Centro para Pájaros de Presa de Carolina del Sur.



Mary Alice Monroe



Barbara J. Bergwerf

# La tortuga de verano

*Un diario para mi hija*



*Mary Alice Monroe  
Barbara J. Bergwerf*



Gracias a:  
Barbara Schroeder del Servicio Nacional de Pesca Marina de NOAA; Oficina de Protección de Recursos Naturales por verificar la veracidad de la información contenida en este libro.

Educadores y personal de veterinaria y zootecnia del Acuario de Carolina del Sur por la identificación de las conchas, pájaros y plantas.

Nicholas Johannes por sus fotos del "nido de día."

Kelly Thorvalson, y Susan y Lauren Geddings por su ayuda como modelos.

Casa Editorial - Datos de Publicación  
Monroe, Mary Alice.  
La Tortuga de Verano: Un diario para mi Hija/ Mary Alice Monroe:  
Fotografías por Barbara J. Bergwerf;  
esquemas, ilustraciones y distribución del diseño por Lisa Downey,

[32] p. : col. ill. ; cm.

ISBN: 978-1-934359-51-8

- 1.- —Tortuga boba-Costa Atlántica (USA)—Literatura Juvenil.
2. Tortugas Marinas - Costa Atlántica (USA)—Literatura Juvenil
3. Tortuga boba.
4. Tortugas Marinas. I Bergwerf, Barbara J. II. Downey, Lisa. III Título.

QL666.C536 M66 2007  
597.92/80975 2006938664

Derechos de Autor © 2007 by Mary Alice Monroe  
Derechos de Fotografía © 2007 by Barbara J. Bergwerf  
Esquemas, ilustraciones y distribución del diseño por Lisa Downey.

La sección educativa "Para Mentes Creativas" puede ser fotocopiada por el propietario para su uso personal o por los profesores utilizando copias para entornos educativos.

Traducido por Bi Lingo, LLC

Arbordale Publishing  
anteriormente Sylvan Dell Publishing  
Mt. Pleasant, SC 29464  
www.ArbordalePublishing.com



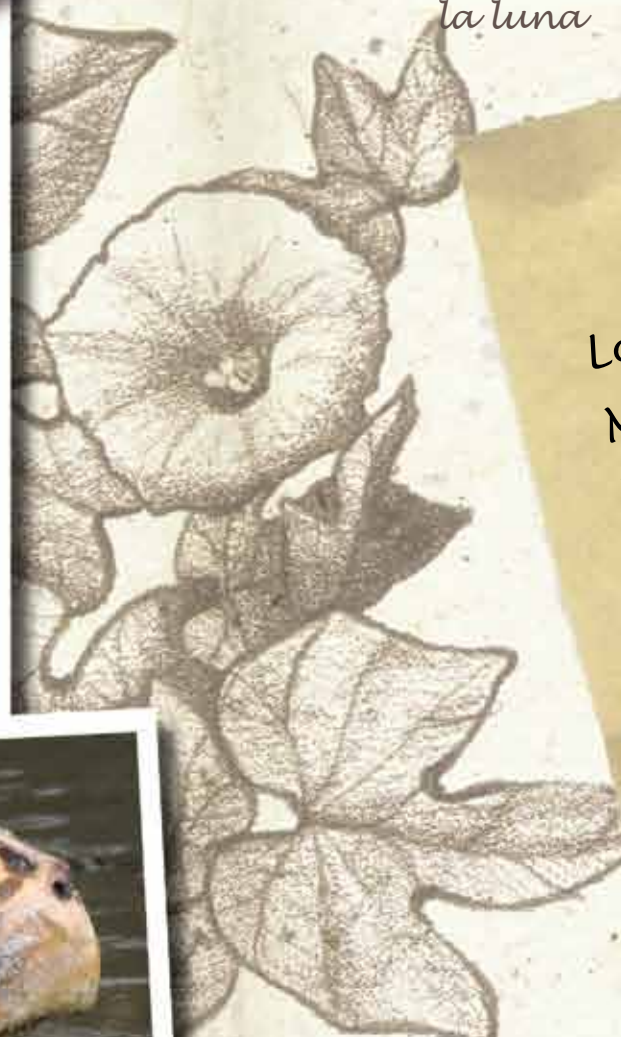
el caracol de la luna



la concha de mejillon



las concha de arca



las glorias de mañana



Lovie,

Mientras recoges para mí conchas marinas a lo largo de la orilla, yo he reunido estas fotografías y memorias para ti.

Como estas conchas marinas en tus manos, cada foto en este libro es un tesoro para explorar.

Cada foto tiene su historia especial.  
¡Lleva la memoria cerca de tu corazón—y escucha!

Mamá

las flores de cosmos





las primulas

la concha de almeja



los picos de tijeras



sendero a la playa



el pulchella de Gaillardia



Es mayo y las tortugas bobas están regresando a nuestra isla a depositar sus huevos.

Cada día caminamos juntas desde nuestra casa de playa para sentarnos en nuestra duna favorita.

Nosotras miramos, esperamos, y nos preguntamos . . .

*¿Estarán las tortugas allá en la ondulada marejada?  
¿Cuándo vendrán a la orilla?*

Tú eres mi ayudante en el Equipo de Tortugas de la Isla. Estás dispuesta a aprender sobre las tortugas marinas, las flores, las conchas, los pájaros y todas las cosas maravillosas y pequeñas.

Yo espero poder enseñarte—como una querida dama me enseñó alguna vez—no sólo a *conocer* la naturaleza sino también a *sentirla*.

la casita de las primulas



las primulas de la playa



la oliva sayana



el caracol del tulipán



**MAYO**

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

Únicamente las tortugas hembras dejan su casa, el gran océano, para depositar sus huevos en la playa donde ellas nacieron.

Reptando como un tanque, las tortugas se arrastran hasta un sitio alto en la playa.

Una noche nosotras vimos una boba venir a la orilla. Nos agachamos y nos mantuvimos distantes para no molestarla. Si es asustada por los humanos, otros animales, o las luces la boba no pone sus huevos.

La mamá tortuga demora horas excavando profundamente en la arena y luego desovando sus huevos. Cuando termina se va al océano para jamás volver a su nido.



*poniendo sus huevos*

la concha  
bocina



la concha  
de ostra



¡Cada mañana cuando el sol aún está rosado en el horizonte, los voluntarios caminan en la playa en busca de las huellas de las tortugas!



las flores  
Pennywort

¡Tú dices que las huellas de las tortugas parecen las huellas de los neumáticos de un camión!



El equipo estudia los signos del campo y encuentra los huevos.

la almeja  
de afeitador  
Atlántico



la concha  
Calyptraeidae

Si el nido está en un lugar seguro, lo marcamos con un signo naranja que dice que el nido está protegido por la ley federal.

# Para las mentes creativas

## Hechos divertidos del nidos de las bobas:

Signos del nido en el campo:

- Huellas de ida y venida
- Trozos de cuerpo
- Arena revuelta
- Vegetación quebrada
- Una cuesta de partida en la arena cuando ellas dan vuelta.

En promedio, la boba, pone 4 nidos, con dos semanas de diferencia más o menos, en un verano.

En promedio, las bobas ponen entre 80 a 150 huevos en cada nido. Si ella pone 100 huevos en cada nido y ponen cuatro nidos en el verano, ¿Cuántos huevos puede poner en total?

La tortuga de mar pone tantos huevos para estar segura de que alguna de las tortuguitas que salieron del cascarón sobreviva.

¡Los huevos parecen bolas de ping pong! Ellos son gruesos así no se rompen cuando son depositados en el nido.

Ella no pone huevos todos los años. Lo hacen cada dos o tres años.

Después de poner todos los huevos, ella regresa al mar y nunca verá o conocerá a las tortuguitas.

Las tortugas hembras del mar regresan a depositar sus huevos en la misma area de su nacimiento.

Los científicos no saben como las tortugas encuentran su camino a "casa" para poner sus huevos, pero piensan que las tortugas que salen del cascarón dejan huella en el área cuando caminan del nido al océano. Por esta razón, es muy importante dejar a las tortuguitas caminar a través de la playa y no cargarlas.



Si la gente hace ruidos fuertes, enciende linternas en la playa o trata de estar cerca y tocar la tortuga cuando llega a la orilla, ella puede devolverse sin poner los huevos. Si tienes suerte de ver una tortuga salir del océano, quédate quieto y a distancia. No prendas la linterna! Deja que tus ojos se adapten a la oscuridad de la noche.

Algunas veces los cangrejos fantasma o las hormigas pueden hacer daño a los huevos en el nido.

La mamá tortuga o sus tortuguitas pueden tener problemas moviéndose entre los castillos de arena o los hoyos excavados en ella. Si juegas con la arena en la playa, alísala antes de retirarte; solo deja tus huellas en la playa.

Las tortugas encuentran sus caminos al océano al moverse hacia la luz más brillante, mas abierta en el horizonte, lo cual bajo condiciones naturales es hacia el océano. Las luces brillantes pueden ocasionar que las tortugas repten hacia el camino equivocado a una muerte segura. Si estás en la playa, apaga las luces externas y baja las cortinas en la noche para mantener la playa oscura.

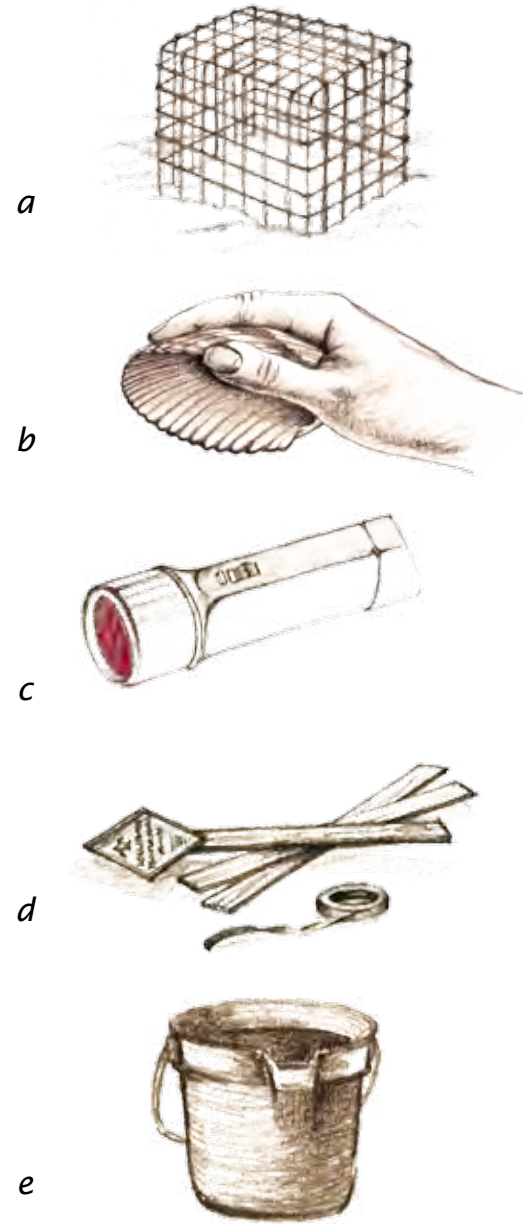
A las tortugas marinas les gusta comer medusas y algunas veces por equivocación comen plástico que flota en vez de medusas. ¿Te enfermarías si te comieras una bolsa plástica o un globo desinflado? Recoge todos los plásticos y basura -- incluso si no estás cerca al océano.



## Actividad para emparejar

Empareja las cosas que necesitan durante la estación de anidación de las tortugas. Las respuestas están invertidas al pie de página.

1. Esto marca el nido para dejarle saber a la gente que no moleste o camine por ahí.
2. Si tenemos que mover el nido a un mejor lugar, usamos uno para sostener los huevos mientras los movemos.
3. Esto protege el nido de los mapaches u otros animales que pueden tratar de sacar los huevos. Los huecos son lo suficientemente grandes para que las tortuguitas salgan pero no para que otros animales entren.
4. Si tenemos que mover el nido, usamos esto para ayudar a excavar, como lo hace la tortuga boba.
5. El lente rojo nos permite usar esto en la noche sin que molestemos a las tortugas marinas.



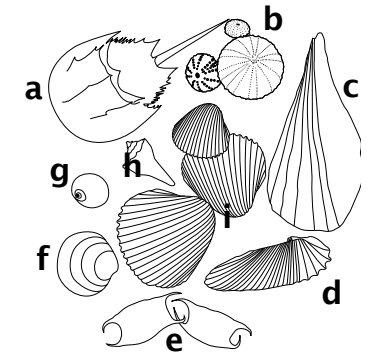
1-d, 2-e, 3-a, 4-b, 5-c

## Identificación de conchas

Empareja el diagrama que está en la parte inferior hasta en nombre correcto para cada objeto. Las respuestas están invertidas al pie de página.



- 1 Concha de Palol
- 2 Concha de erizo de mar
- 3 Concha de berberecho
- 4 Concha de almeja
- 5 Concha del ala del ángel
- 6 Concha bocina
- 7 Concha de pescado patín
- 8 Concha del cangrejo de herradura
- 9 Caracol de la luna



1-c, 2-b, 3-i, 4-f 5-d, 6-h, 7-e, 8-a, 9-g





## Haz tu propio álbum de recortes de la naturaleza

Encuentra un sitio afuera par sentarte y observar la naturaleza: un parque, la playa, un lago, el bosque- incluso tu propio patio.

Mira alrededor. Escribe palabras que describan lo que ves.

¿Qué clase de día es? ¿Está haciendo viento, sol o está nublado? ¿Acaba de llover o nevar? ¿Está caliente o frío?

¿Qué hora es? ¿Está temprano en la mañana, medio día o es el final de la tarde o noche?

¿Sabes el nombre de esa planta, o pájaro o flor? Si no lo sabes, se muy cuidados cuando lo describas o dibujes. Puedes buscar su nombre cuando llegues a casa.

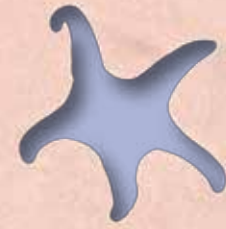
- ¿De qué color es?
- ¿De qué tamaño es?
- ¿Qué formas (círculos, triángulos, rectángulos) hay en los picos de los pájaros, plumas hojas, conchas, rocas o ramas, etc.?
- ¿Es liso, rugoso, duro, suave, baboso o escamoso?
- Ahora cierra tus ojos y deja que los otros sentidos se hagan cargo.
- ¿Qué escuchas?
- ¿Qué hueles?
- ¿Qué sientes?

Ahora abre tus ojos y escribe todo.

¡Tu observación está terminada! Ahora estas listo para volver a casa y poner en orden tus pensamientos en frases y escribir o dibujar en tu cuaderno de la naturaleza.

Si quieres, agrega recortes de periódico, flores, hojas prensadas etc. ¡También las fotografías son divertidas!

Reflexionando sobre los alimentos: ¿Cambiarían tus observaciones en las diferentes horas del día o si el clima es diferente? Si puedes, observa la misma cosa en diferentes horas del día o a la misma hora en muchos días diferentes. ¿Son tus observaciones las mismas o diferentes? ¿Por qué sí ó por qué no?



Querido Lector:

En mi novela para adultos "Swimming Lessons," la mama ensambla una diario de fotografías y dibujos para su hijita, representando el verano que ellas pasaron juntas atendiendo tortugas, durante la estación de anidamiento de la caguama.

"La Tortuga de Verano: Un Diario para mi Hija" es el diario en la novela. Este diario es dedicado a todas las abuelas, madres e hijas. Únete a nosotros en nuestro mundo como Mujeres Tortuga y comparte la belleza y la magia de una tortuga de verano.

Mary Alice Monroe

Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza  
[www.ArbordalePublishing.com](http://www.ArbordalePublishing.com)

